

Dos expertos académicos del castellano y del catalán reflexionan sobre el alud de neologismos procedentes del inglés

# Frente a los nuevos bárbaros

**MAGÍ CAMPS**  
Barcelona

La sede del Institut d'Estudis Catalans (IEC) acoge el I Congreso de Neología en les Llengües Romàniques. Organizado por la Universitat Pompeu Fabra y el propio IEC, el congreso sitúa Barcelona como capital de los neologismos, gracias a los dos decenios de trabajos sobre catalán y castellano del Observatori de Neologia. Hablamos sobre lengua y neología con dos figuras académicas de primer orden.

## ¿Qué entendemos por neologismo?

J. MARTÍ -Tradicionalmente el neologismo era interpretado más como cultismo, de formas tomadas del griego y del latín. Hoy se considera cualquier forma que se crea por necesidades de comunicación, tanto para la lengua general, como para la terminología científica, del arte, el deporte. J.A. PASCUAL -Nosotros dos estamos formados en una generación que veía la neología a través de la lengua literaria, la medicina, las ciencias naturales. Pero resulta que hoy el 80% de nuestro léxico no procede de la edad media, sino del siglo XVIII, con la eclosión de las ciencias. Y toda la creación es tan fuerte y rápida, que una parte de ella va a la lengua común. A la clavícula mi madre la llamaba isllilla. Y ahora decimos clavícula, horrible, un esdrújulo, porque el magisterio difundió el tecnicismo que ha pasado a la lengua común y hoy nos parece una palabra normal. Para el neologismo, ahora se recurre al inglés. Y se toma en broma, sin pautas de rigor: cuando un científico hace un descubrimiento le pone el nombre del sitio en que se encuentra.

## ¿El neologismo denota vitalidad?

J.M. -La vitalidad de las lenguas se mide por su capacidad de dar respuesta a las necesidades de comunicación. Teóricamente todas las lenguas están en condiciones. Otra cosa es la situación social en que se encuentren. En el caso del catalán, se da la paradoja de que es una lengua minorizada, de grupo social relativamente pequeño -aunque menos de lo que se acostumbra a decir-, marginada históricamente, pero en cuanto a las estructuras de que dispone, es comparable a cualquier otra. J.A.P. -Más, incluso. Es una lengua con más vitalidad. No voy a hablar de los políticos, sino de un criterio que procede de morfológicos. La capacidad de creación de palabras en catalán es muy fuerte. Tengo la impresión de que nuestras dos lenguas buscan procedimientos paralelos de creación. No tienen miedo de coincidir en una formación, de manera

**JOSÉ ANTONIO PASCUAL**  
VICEDIRECTOR DE LA RAE

■ Catedrático de la Universidad Carlos III y vicedirector de la Real Academia Española. Experto en lexicografía, colaboró con Joan Coromines en el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* y hoy trabaja en el diccionario histórico del español. Fue director del Instituto Cervantes de París y es miembro correspondiente del IEC.

que a veces yo consulto vuestros diccionarios para hacer la misma creación en castellano, de acuerdo con nuestro sistema morfológico. En cuanto al catalán, ha habido miedo de que se castellanizara demasiado, por lo que se ha actuado con más purismo. Pero yo diría que sólo en el léxico general, porque en el específico no ganamos nada. Vamos bastante en común con los franceses, los italianos... Y en la terminología los catalanes vais por delante. J.M. -Con el peso de la mundialización, del inglés, hay una homo-

**JOAN MARTÍ I CASTELL**  
PRES. SECCIÓ FILOLÒGICA IEC

■ Catedrático de Filología Catalana de la Universitat Rovira i Virgili, como presidente de la Secció Filològica es la primera autoridad lingüística del catalán y uno de los máximos responsables del nuevo *Diccionari de la llengua catalana* (2007). Forma parte del consejo permanente del Consell Social de la Llengua Catalana de la Generalitat.

ejército para obligar a nadie, no podemos coaccionar.

J.M. -Las academias no tienen la misión de policía lingüística. Se nos ha encargado la elaboración del diccionario y la gramática. A partir de ahí, no vamos a ir porra en mano detrás de nadie... Los extranjerismos no son malos si se adaptan con criterio y de manera racional, pero sí lo son si despersonalizan las lenguas que los toman. J.A.P. -La lengua está en el cerebro y en el corazón. Y hay quien es un nuevo rico de la lengua. Viendo en el AVE, he oído pala-

bras que son disparates completos porque los que hablaban por teléfono creían que así eran más importantes. Eso es cursilería y desprecio a la propia lengua. Una palabra como *leasing* es una realidad que nos puede servir, porque viene para algo que no existía. El problema es la avalancha de extranjerismos. Han de entrar en pequeñas dosis.

## El caso de 'vending'.

J.A.P. -Eso es un esnobismo. Si contemplamos las lenguas en su historia, esas cosas pasan. Igual que el genitivo sajón en un comercio: Rodríguez's. Eso era cursi, hortera. Y ya se ha superado. Igual pasará con los *-ing*.

## ¿Overbooking o sobrecontratación?

J.A.P. -La Academia propone sobrecontratación, pero tiene muy claro que ahí es donde los periodistas son decisivos. Cuando un periodista lee algo en inglés y para salir del paso lo escribe tal cual tres días seguidos, luego entra en televisión y entonces es difícil actuar contra eso.

## ¿Es importante saber hablar?

J.M. -Este congreso es un buen síntoma, porque falta una mayor conciencia del saber hablar. Saber es saber decir.

J.A.P. -Muchos no saben la fuerza y la capacidad de manipulación que tiene quien habla bien: es un instrumento prodigioso de éxito social.●



LIBERT TEIXIDÓ

## EXTRANJERISMOS

“El problema es la avalancha; han de entrar en pequeñas dosis”

## EL CATALÁN

“Por el miedo a la castellanización, se ha actuado con más purismo”

geneización cultural. Si por parte de la autoridad lingüística no hay un control de la genuinidad de la lengua, puede ser peligroso. Sin embargo, a una lengua más poderosa y en una situación de mayor normalidad le preocupan mucho menos los extranjerismos que puedan entrar.

## ¿Freno a los extranjerismos?

J.A.P. -Las autoridades lingüísticas saben que sólo se puede exigir aquello que se puede cumplir. Antes se actuaba por decreto; ahora, se hace intentando que nos hagan caso. No tenemos un

## LAS ACADEMIAS

“No es su deber hacer cumplir la norma como una policía lingüística”

## PODER LINGÜÍSTICO

“Una lengua fuerte no se preocupa tanto por los extranjerismos”

## ¿Ordenador o computadora?

■ J.A. Pascual -Los mexicanos dicen *computadora*. ¿Qué hemos ganado nosotros con *ordenador*? Por evitar el anglicismo, nos hemos metido en un galicismo. Tenemos ciencias computacionales, computarizar, lingüística computacional. La palabra *computadora* entra en una red morfológica, y en cambio *ordenador*, que no es de la base inglesa, nos ha creado un conflicto. Nuestras lenguas, cuando se codificaron a principios del siglo XX, busca-

ban mucha más uniformidad. Ahora sólo somos implacables en la ortografía, porque las normas ortográficas tienen que ser sólo unas. En la gramática de la Academia de antes de la guerra se quiso corregir el seseo. ¿Pero si sólo somos un 6% los que no seseamos! Ahora los diccionarios reflejan la diversidad lingüística; no se busca tanto la uniformidad como un hecho en común. Si los mexicanos dicen *checar*, por mucho que a mí me moleste lo tene-

mos que aceptar. En el español de América no sirven tanto la Academia o la literatura como la televisión, que realmente actúa de convergencia. Por eso aquí algunas comunidades impiden ver una variedad de su misma lengua en su televisión oficial.

■ J. Martí -Los extranjerismos no empobrecen una lengua. Y para Pascual ha quedado claro que no hay que limitarlos. Yo comparto su criterio en cuanto a *ordenador*. Es

importante que las lenguas se enriquezcan con aportaciones de otras lenguas. Pero se necesita criterio. No se puede actuar arbitrariamente y que se acabe procediendo con autoodio respecto a la lengua propia, porque hay una lengua que es muy poderosa. Es una cuestión de equilibrio de fuerzas y de competencia entre lenguas, que compiten porque unas son más fuertes que otras. Y cada hablante quiere que su lengua sea la más fuerte.